



第十課

羅密歐與茱麗葉 樓臺會

莎士比亞 著
本書編輯群 譯

學習重點

- 一、認識莎士比亞及其文學成就。
- 二、學習運用對話方式表達人物的心理情緒。
- 三、培養並提升閱讀劇本的興趣及素養。

課文前哨站

劇本簡介

劇本是一種文學形式，又稱腳本，是戲劇表演時的文本基礎，通常由臺詞和舞臺提示所構成。臺詞包括對話、獨白、旁白或唱詞，主要是凸顯角色的性格特質。舞臺提示則標明劇情的時間、地點，以及人物說話的表情、語氣、動作、上下場等，說明應簡明扼要。劇本的寫作，最重要的是能被搬上舞臺演出，但具有文學性的劇本，更可當作文學作品來欣賞而流傳久遠。

題解

本文節選自羅密歐與茱麗葉第二幕第二場，又稱為「樓臺會」。

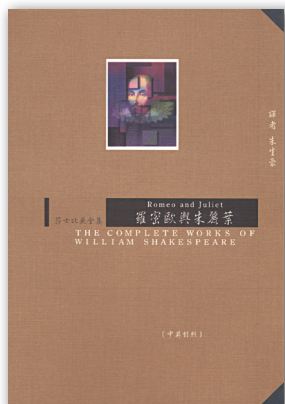
劇情為兩大世仇家族的年輕男女羅密歐與茱麗葉一見鍾情，在花園樓臺夜會的情節。全文以羅密歐的獨白揭開序幕，道出他對茱麗葉的愛意，而茱麗葉也在月夜下傾吐對羅密歐的真情。接著雙方互訴衷情，透過世仇背景的烘托及生動細膩的對話，將兩人複雜的心緒及對愛情的堅貞表露無遺，讓人感受到莎翁劇本的魅力。

作者



威廉·莎士比亞 (William Shakespeare)，英國人，生於西元一五六四年，卒於西元一六一六年，年五十三，是英國文學史上最著名的劇作家、詩人，作品廣受推崇，華人尊稱為「莎翁」。

莎士比亞二十多歲時到倫敦參與戲劇演出並編寫劇本，一生創作了三十多部劇本。其劇作結構嚴謹、刻畫入微、充滿哲理，頗具藝術性，奠定了他在文學史上不朽的地位。劇作中以羅密歐與茱麗葉、哈姆雷特、仲夏夜之夢等最為世人稱頌。



故事簡介

凱普雷特與蒙塔古是義大利維洛那城的兩大世仇家族，長年衝突不斷。某次，蒙塔古家族的羅密歐與凱普雷特家族的茱麗葉在面具舞會上一見鍾情，兩人於樓臺會時互許終身。之後，羅密歐到修道院告訴勞倫斯神父這個好消息，神父認為兩人結婚，有助於兩大家族恢復和平，便答應為他們主持婚禮。

不久，羅密歐與友人和茱麗葉的堂哥提伯特狹路相逢，雙方發生激烈打鬥，互有死傷。羅密歐也因而犯了殺人罪。

羅密歐因為此案被判永遠不能回到維洛那，而此時茱麗葉被父親逼迫嫁給帕里斯伯爵。婚禮前一晚，在勞倫斯神父的設計下，茱麗葉喝下預備的藥水，打算藉著假死再伺機與羅密歐相會。於是，婚禮變喪禮，茱麗葉被送入了凱普雷特家族的墓穴。

陰錯陽差下，負責通報茱麗葉假死消息的人未能及時告知羅密歐。羅密歐誤以為茱麗葉已經身亡，於是來到凱普雷特家族的墓穴，喝下毒藥死在茱麗葉身旁。茱麗葉醒來後，赫然看到羅密歐的屍體，悲痛欲絕下，就拔出羅密歐的佩劍自刎而死。

勞倫斯神父向兩家父母的細訴了羅密歐與茱麗葉相愛的故事，痛失子女的雙方父母幡然醒悟，因而化解積怨，從此和平相處。



前情提要

羅密歐和友人混入凱普雷特家所舉辦的面具

舞會，在與茱麗葉共舞後，彼此一見鍾情。舞會結束，

羅密歐想伺機對茱麗葉傾訴愛意，於是脫離同伴，獨自潛入凱

普雷特家的花園。友人遍尋不著羅密歐，便刻意以他先前追求

美少女羅莎琳不成一事加以嘲笑，好刺激他現身。但執意要見

茱麗葉的羅密歐不願現身，友人只好離去。

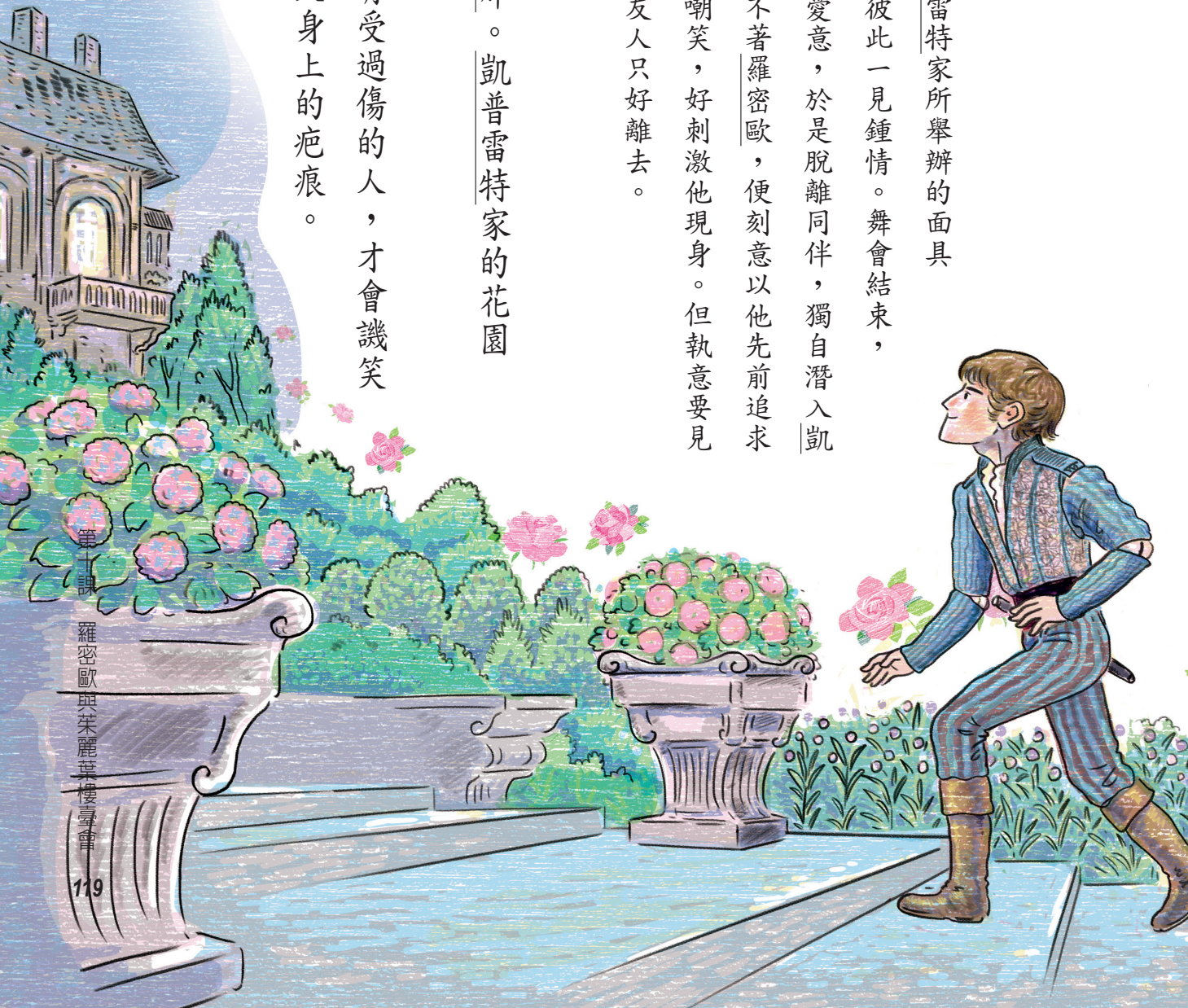
第二場 義大利維洛那。凱普雷特家的花園

【羅密歐上場】

羅密歐（獨白）：沒有受過傷的人，才會譏笑

別人身上的疤痕。

【茱麗葉出現在窗邊】



羅密歐

(獨白)

：輕聲點！從窗口透出來的

是什麼光？那是東方，

茱麗葉就是太陽！升起來

吧，美麗的太陽！讓嫉妒

妳的月亮消失吧！啊！那是

我的意中人，她是我的愛！唉，

但願她知道我愛她！

她的眼睛把整個天空照得如此明亮，

安睡的鳥兒以為即將破曉而開始歌唱。

瞧！她用纖手托住香腮，多美啊！

啊，但願我是她手上的手套，可以輕撫她的臉龐！

茱麗葉

(獨白)

：唉呀！

羅密歐

(獨白)

：她說話了。啊，再說下去吧！夜空中，她在我的

頭頂閃耀，有如舞動雙翅的天使，輕踩著雲朵在

天空悠然而過。





10

5

茱麗葉（獨白）：啊！羅密歐啊，羅密歐！為什麼你偏偏是羅密

歐？否認你的父親，拋棄你的姓名吧！如果你不願意，那麼只要你宣誓做我的愛人，我將不再是凱普雷特家族的人。

羅密歐（獨白）：我是繼續聽下去呢，還是現在就和她說話？

茱麗葉（獨白）：只有你的姓氏才是我的仇敵，但姓氏又有何意義呢？即使你不姓蒙塔古，你仍然是你。玫瑰即使換個稱呼，它依舊芬芳。羅密歐要是換個姓氏，也無損他的可愛完美。羅密歐，拋棄你的姓氏吧，我願意把整個心靈託付給你。

羅密歐：那麼我就聽你的話，妳只要稱我為愛人，我就擁有一個新的稱呼。從今以後，再也不叫羅密歐了。

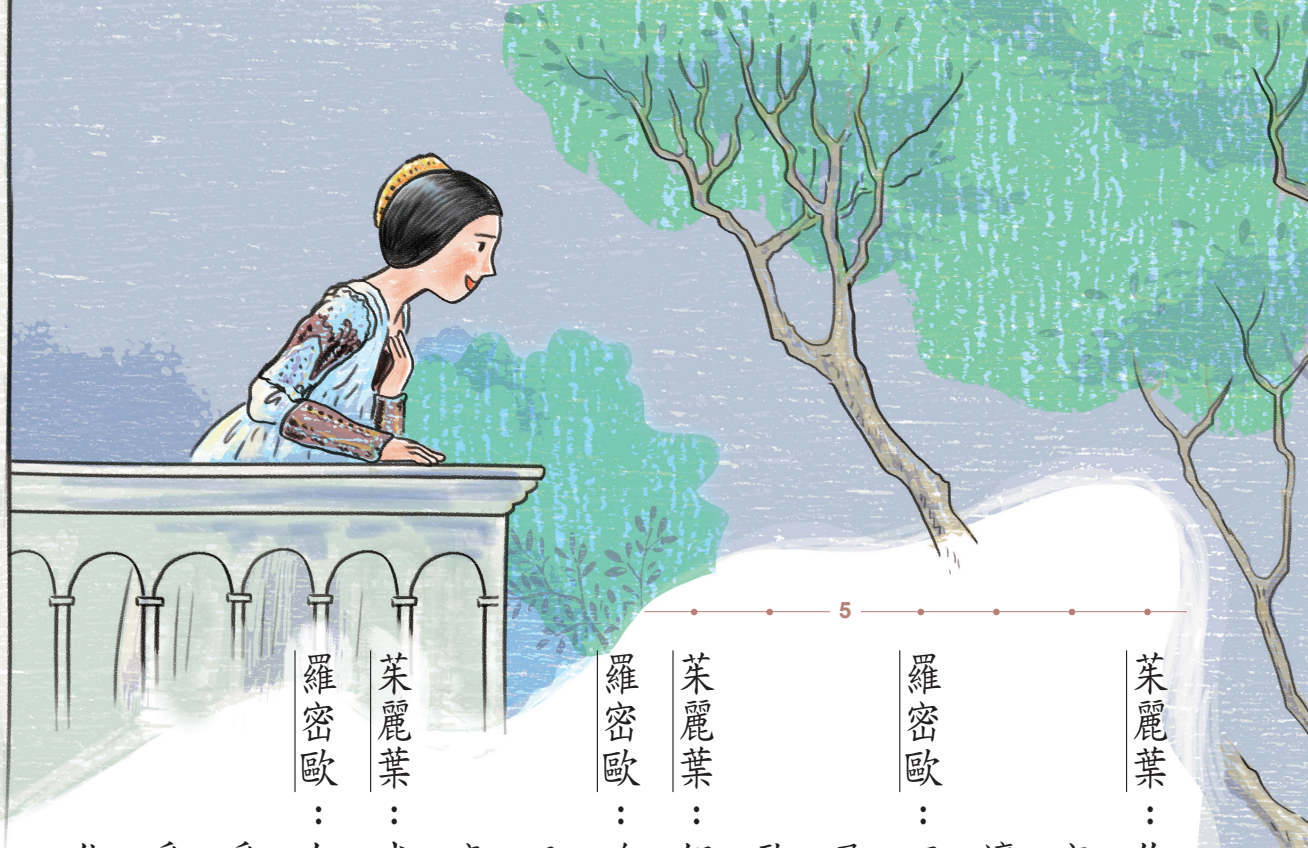
茱麗葉：你是誰？在黑夜裡，偷聽我的心事！

羅密歐：我不知道該如何告訴妳我的姓名，因為它是妳的仇敵，我痛恨它！就算寫出來，我也會把它撕碎。

茱麗葉：儘管短短幾句話，我已認出你的聲音，你不就是蒙塔古家的羅密歐嗎？

羅密歐：美麗的姑娘，妳要是不喜歡，我就不姓蒙塔古，也不叫羅密歐。





茱麗葉：你怎麼會到這兒來？攀爬這花園的高牆不容易呀。若是被我家裡的人發現，一定不讓你活命。

羅密歐：石頭圍成的高牆怎能阻隔愛情？是愛情輕盈的翅膀讓我飛了過來。愛情讓人有勇氣敢於冒險，所以妳的家人也攔不住我。

茱麗葉：假如他們發現你，絕對不會放過你！

羅密歐：唉！妳的眼睛比他們二十把劍還要厲害，只要妳溫柔甜蜜地望著我，我對他們的敵意便無所畏懼。

茱麗葉：我怎麼也不願讓他們在這兒看到你。

羅密歐：在這黑夜裡，不會被他們發現。只要妳愛我，被他們看見又何妨呢？得不到妳的愛，活著也是苟延殘喘，倒不如讓他們的仇恨結束我的生命。

羅密歐：假如我心底真摯的愛情——

茱麗葉：好了，不要發誓。儘管我喜

歡你，卻不願今晚就立下愛

的誓約。這樣私訂終身太輕率，

怕會像閃電般來得突然，卻快速消

逝。親愛的，晚安，等我們下次見

面時，愛情的蓓蕾會在夏日和風的

吹拂下，開出美麗的花朵。

奶媽：【在屋內高喊】小姐！

茱麗葉：我聽見裡面有人在叫。親愛的，再會

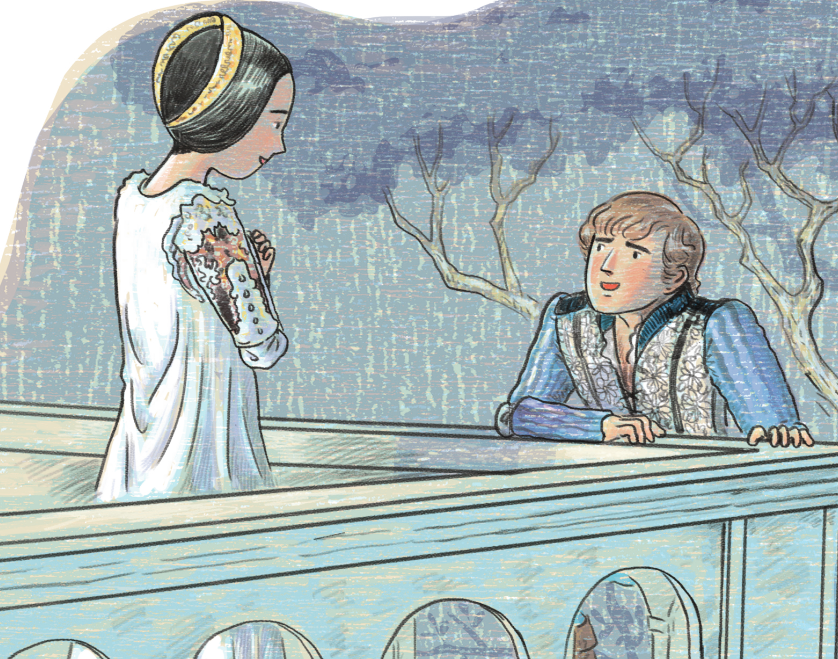
吧！【向屋內高喊】好！奶媽，我就來了！

【轉向對羅密歐說】親愛的羅密歐，你要真心待我！

稍等一會兒，我立刻回來。【茱麗葉走進屋內】

羅密歐（獨白）：幸福的夜晚啊！難道我在做夢嗎？這麼美好

的事恐怕不是真實的。



【茱麗葉再次出現在窗邊】

茱麗葉：親愛的羅密歐，再說幾句話，我們就該道別了。

如果你的愛純潔誠摯，是真心想娶我，明天我會派人去找你，確定婚禮的時間和地點。我願意將命運託付給你，天涯海角永相隨。

奶媽：【在屋內高喊】小姐！

茱麗葉：就來了。【轉向對羅密歐說】倘若你沒有誠意，那麼我懇求你，停止追求，讓我獨自傷心吧。

【羅密歐再次舉手發誓】

羅密歐：我要以我的靈魂——

茱麗葉：我要向你道一千次晚安！【茱麗葉進入屋內】

羅密歐（獨白）：夜晚沒有妳的光，我會感到一千倍的傷心！

赴情人約會，就像學童拋開書本一樣開心；
和情人離別，就像學童去上學般心情沉重。

【羅密歐離開舞臺】



本段情節在鋪陳羅密歐與茱麗葉純真浪漫的愛情。劇作家以兩大家族的世仇為背景，和單純的戀情構成極大的對比反差，來增添戲劇的張力，並營造出緊張的氛圍，使讀者心緒隨之起伏跌宕，更想一探究竟。

劇本的特色主要是藉對話來推展情節，文中透過男女主角的對話將兩人的性格、對愛情的真誠堅定與複雜糾結的心理情緒，刻畫得極為細膩生動。如：茱麗葉面對愛情顯得較含蓄理性，羅密歐則熱情衝動。而當兩人互訴衷情時，茱麗葉雖渴望羅密歐能多待些時刻，又不時擔心羅密歐的安危，一再提醒他千萬別被家人發現。羅密歐則說：「得不到妳的愛，活著也是苟延殘喘，倒不如讓他們的仇恨結束我的生命。」表現出對愛情的義無反顧。

莎翁劇本擅長以淺顯的對白營造豐美的意象，或展現生活的哲理，如「夜空中，她在我的頭頂閃耀，有如舞動雙翅的天使，輕踩著雲朵在天空悠然而過」、「妳看皎潔的月光把樹梢染成一片銀白」、「愛情的蓓蕾會在夏日和風的吹拂下，開出美麗的花朵」等句，勾繪出極具畫面感的華美意象。而「沒有受過傷的人，才會譏笑別人身上的疤痕」、「玫瑰即使換個稱呼，它依舊芬芳」等句，則流露出生活的智慧，在在顯示莎翁文字技巧的高妙。

本篇文句優美，呈現愛情的甜蜜，不僅劇中許多對白成為眾人熟知的經典名句，其動人的情節，還不斷被改編演出，成為莎翁劇中膾炙人口的章節。

應用練習

一、言為心聲：對話能表達出劇中人物的心理情緒，請判斷下列各題，分別呈現出何種情緒或心境？並從參考選項選出適當的答案，填入空格中。

參考選項：(A)義無反顧，在所不惜 (B)既期待又怕受傷害

(C)情真意摯，堅定執著 (D)開心驚喜，難以置信

題號	對話	答案
1.	羅密歐：得不到妳的愛，活著也是苟延殘喘，倒不如讓他們的仇恨結束我的生命。	
2.	羅密歐：哪怕妳在最荒遠的海濱，我雖然不是舵手，也會像商人尋寶般去冒險追尋。	
3.	茱麗葉：儘管我喜歡你，卻不願今晚就立下愛的誓約。這樣私訂終身太輕率，怕會像閃電般來得突然，卻快速消逝。	
4.	羅密歐：難道我在做夢嗎？這麼美好的事恐怕不是真實的。	

二、角色判讀：下列有關奶媽這個角色的敘述，何者正確？請在（ ）中打✓。

（ ） 1. 劇中奶媽是個只聞其聲卻未現身的角色。

（ ） 2. 奶媽藉著呼喚，想打斷茱麗葉與羅密歐的交談。

（ ） 3. 奶媽反對茱麗葉與羅密歐交往。

（ ） 4. 奶媽一再呼喚，增加劇情緊張感。

（ ） 5. 奶媽早已發現羅密歐的蹤影。

三、劇本詮釋

1. 聲情結合：推選三位同學分別扮演羅密歐、茱麗葉與奶媽，並細心揣摩人物獨白或對話的心理情緒，以適當的感情、語調加以誦讀。

2. 舞臺演出：充分了解劇本情節後，可適度調整、改編內容，再準備服裝、布景、道具等加以演出。

問題討論

一、羅密歐說：「沒有受過傷的人，才會譏笑別人身上的疤痕。」這句話對我們待人處世有何啟發？請說說你的看法。

二、茱麗葉發現羅密歐潛入花園時說：「若是被我家裡的人發現，一定不讓你活命。」、「假如他們發現你，絕對不會放過你！」為什麼她會這麼說呢？

三、「英俊的羅密歐，我對你太痴情了，你可能會覺得我舉止輕浮。原諒我吧，是黑夜洩漏了我深藏心底的祕密，不要把我的主動示愛視為輕佻。」茱麗葉的這段話透露出什麼樣的心理？

四、當羅密歐要對著月亮發誓時，茱麗葉卻加以阻止，其原因為何？



莎士比亞故事選（上、下冊），伊蕾娜·坦普林繪，安娜·克雷邦改寫，劉嘉路譯，張子樟、游鎮維賞析，未來出版社，民國102年

本書是專為青少年編寫的莎士比亞劇作選輯，介紹莎翁的第十二夜、馬克白、羅密歐與茱麗葉、仲夏夜之夢等十部代表作，並以優美動人的文字配合精緻的插畫，再加上名家的導讀，帶領讀者進入莎翁動人的戲劇世界。



經典圖像小說：羅密歐與茱麗葉，威廉·莎士比亞著，Megumi Isakawa繪，陳姿瑄譯，小熊出版社，民國104年

此書將羅密歐與茱麗葉劇本以漫畫形式呈現，圖文配合，讓讀者更輕鬆容易地了解故事的脈絡，進而領略莎翁原作的精彩之處。



這些話，為什麼這麼神?! 莎士比亞經典名言100句，小田島雄志著，詹慕如譯，本事出版社，民國104年

本書精選莎士比亞經典名言一百句，透過出處與劇情節的介紹，讓讀者理解名言的典故與深義。除了可以讓我們領略莎翁魅力所在，也可以作為寫作引用的素材，以及待人處世的借鑑。